

23

柏杨白话版资治通鉴

五胡乱华

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司



万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

五胡乱华

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目 (CIP) 数据

五胡乱华 / (北宋) 司马光撰; 柏杨译. — 沈阳:
万卷出版公司, 2013.3

(柏杨白话版资治通鉴)

ISBN 978-7-5470-2026-5

I. ①五… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史-古代史-编年体-通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第220433号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京温林源印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm × 230mm

字数：173千字

印张：14.5

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钧

版式设计：俊书装

责任校对：姚秀芬

ISBN 978-7-5470-2026-5

定 价：27.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

三二〇—三三六年

001 导读

四世纪二〇年代

011 前凉王国兴起

京兆人刘弘用妖术迷惑众人，自称：“上天赐给我神圣使命，教我在凉州当王。”弟子们深信不疑，阴谋刺杀凉州州长张寔……张寔老弟张茂要老哥先杀刘弘，张寔派人前往逮捕，未料，张寔却先遭击杀……

030 王敦两次进攻首都建康

皇帝司马睿猜忌大将军王敦，引用亲信戴渊、刘隗、刁协与之抗衡……王敦手握重兵，宣称要肃清君王身旁奸臣，自武昌起兵，三二二年，兵在建康城下，司马睿不得已，杀戴渊、刁协……王敦引军还武昌。是年，司马睿一病不起，子司马绍继位。三二四年，司马绍下令讨伐王敦，王敦再度起兵……

075 汉赵帝国与后赵帝国争霸血战

三二四年，后赵帝国石生攻击汉赵的新安，斩郡长尹平，掳掠居民五千余户。从此，汉赵与后赵正式兵戎相见，战火不息。次年，汉赵刘岳攻击后赵石生，石虎来救，战于洛阳城北，汉赵军大败，刘岳被擒……

115 苏峻叛变

庾亮妒忌苏峻，欲夺其兵权，征调为农林部长，苏峻于心不甘，拒绝征调……苏峻说：“政府一口咬定我要叛变，我岂能活命我宁愿坐山头看监狱，不愿坐在监狱看山头。”遂与祖约共同叛变，攻陷姑孰，军至建康城下……

144 石勒擒刘曜 汉赵帝国亡

三二八年，后赵帝国石虎，对汉赵帝刘曜发动灭国性大举进攻；战前，刘曜饮酒数斗，坐骑突然痉挛，刘曜改骑小马……后赵发动突击，汉赵军崩溃。刘曜酩酊大醉，任凭小马向后逃奔，马腿被石缝夹住，刘曜摔下马背，身中刀枪十余处，被擒。翌年，汉赵南阳王刘胤军大肆屠杀，尸体重叠，长达千里，尽杀皇太子刘熙以及亲王、公爵、将军三千人，汉赵帝国亡。

四世纪三〇年代

166 后赵杀祖约全族

程遐向石勒进言：“天下已定，应鼓励忠贞，惩罚叛逆，而今，祖约仍好端端地活着，我心中感到困惑。”石勒下令，逮捕祖约，连同亲属一百余人，全部诛杀，妻子、姬妾、儿女，分别赏赐给胡人中的高级官员。

204 后赵政变 石虎篡位

后赵皇帝石弘不堪石虎暴虐，亲自携带玉玺，前往石虎王宫，请求禅让……石虎说：“帝王大业，天下自有公正议论，为何想起‘禅让’把戏？”石弘哭泣流泪，只好回宫。不久，石虎派部将率军入宫，贬石弘为海阳王……

导读

长达一百三十六年的“五胡十九国时代”，是中国历史上最混乱的时代，没有几个史学家能把这个时代弄得清楚。即令是更专业的史学家，如果不是专攻“两晋史”的学者，也同样弄不清楚。甚至，即令是专攻“两晋史”的学者，因为传统治史方法有严重缺点的缘故，也说不清楚。

感谢司马光和他的编辑群，把这个最混乱的时代整理出一个纲要，在浩如烟海的史籍中，《资治通鉴》是唯一的一部使读者对五胡乱华能留下深刻印象的巨著。

在译作现代语文时，我们竭尽全力，使它条理和脉络更为分明，再配合地图，希望这个最混乱的时代，条理分明地呈现读者面前。假使办到这一点，这应是《柏杨版资治通鉴》的贡献之一。

柏 杨

一九八五年七月十五日

四 世 纪

二〇年代（三二〇—三二九年）

晋 帝 国

- ◎ 前凉王国兴起。
- ◎ 王敦两次进攻首都建康。
- ◎ 汉赵帝国与后赵帝国争霸血战。
- ◎ 苏峻叛变。
- ◎ 石勒擒刘曜·汉赵帝国亡。
- ◎ 印度旃陀罗·笈多一世，建笈多王朝（约三二〇—五三〇年）。
- ◎ 罗马皇帝君士坦丁于小亚细亚尼西亚城召集全国各地基督教主教三百余人会议，通过若干法规及“圣父、圣子、圣灵三位一体”教义。宣布阿利阿派为异教。

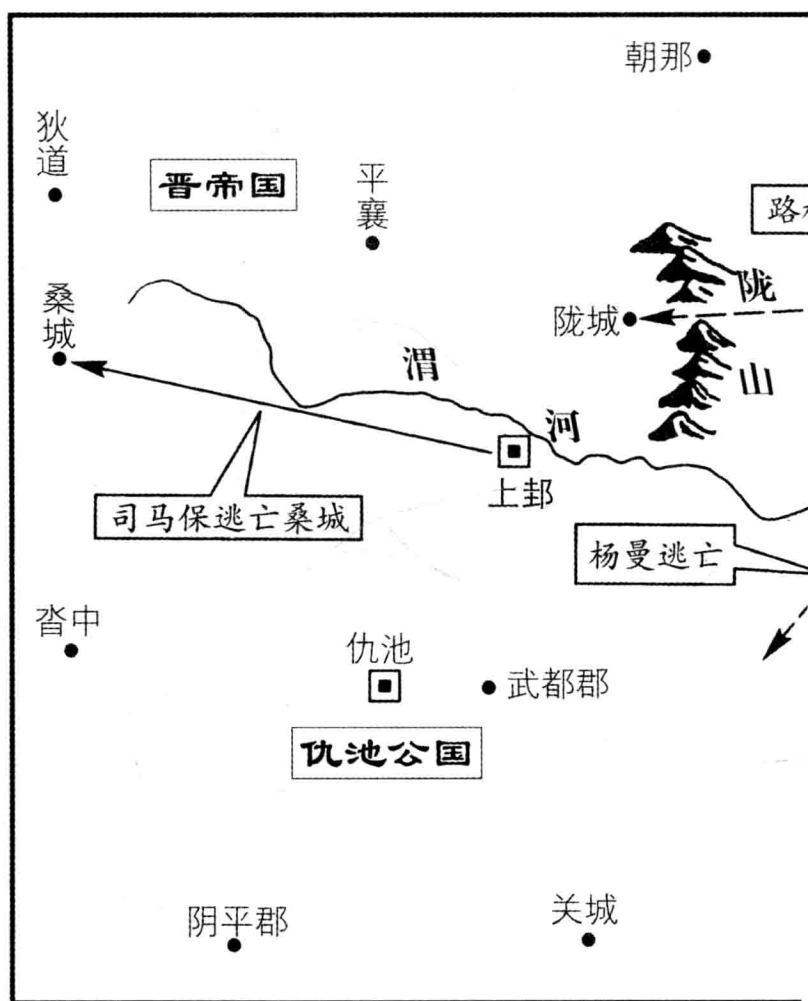
三二〇年 庚辰

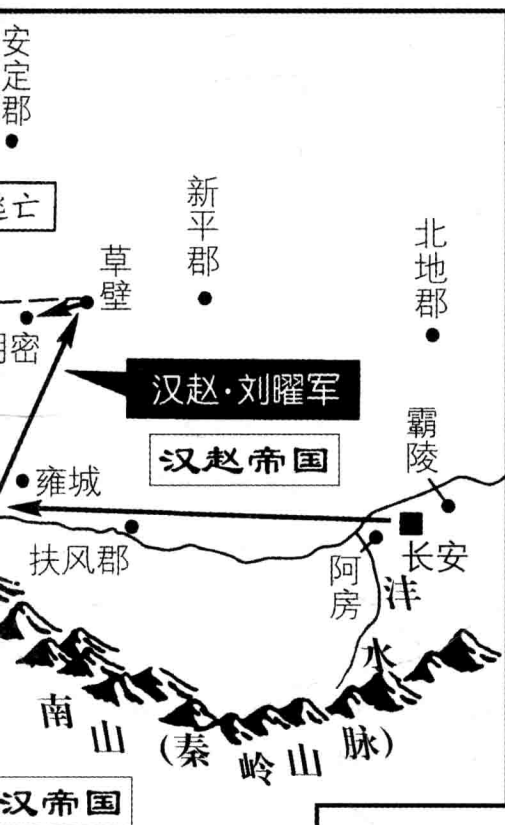
晋·大兴	三	年	(晋王司马保健康二年)
成汉·玉衡	十	年	(大秦王国平赵元年)
汉赵·光初	三	年	
后赵·赵王	二	年	
前凉·永元	元	年	

1 春季，正月，汉赵帝国（史称前赵，首都长安【陕西省西安市】）皇帝（五任）刘曜御驾亲征陈仓（陕西省宝鸡市东），晋帝国（首都建康【江苏省南京市】）晋王司马保部将王连阵亡，另一部将杨曼逃奔南氏（仇池·甘肃省西和县南）。刘曜攻陷草壁（疑在甘肃省灵台县东），屠各部落变民首领路松多逃奔陇城（甘肃省张家川县）。刘曜又攻陷阴密（甘肃省灵台县西南）。晋帝国晋王司马保大起恐慌，从上邽（秦州州政府所在县·甘肃省天水市）撤退到桑城（甘肃省临洮县南）。

刘曜返首都长安，任命刘雅当宰相（大司徒）。

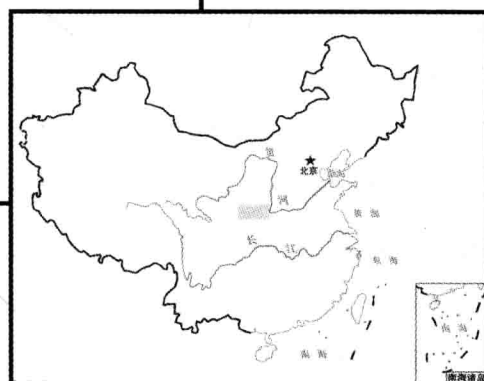
司马保部将张春计划侍奉司马保投奔凉州（州政府设姑臧【甘肃省武威市】），凉州（甘肃省中部西部）全权州长（牧）张寔，派他的





四世纪·三二〇年正月 刘曜西进，司马保逃亡桑城

中郡



部将阴监率军迎接，宣称严密保护，其实是用武力阻止他前往。

2 晋帝国辽西公（首府令支【河北省迁安市】）段末柸（音pēi【胚】）攻击幽州州长（刺史）段匹磾（段匹磾投奔冀州【州政府厌次】州长【刺史】邵续事，参考去年【三一九年】四月），大破段匹磾军。段匹磾对邵续说：“我本是夷族（段匹磾是鲜卑人），因为倾心大义，以致家破人亡。阁下如果不忘昔日盟誓，我们应联合作战，讨伐段末柸。”邵续承诺，遂攻击段末柸，大破段末柸军。段匹磾跟老弟段文鸯乘胜进攻蓟城（北京市。段匹磾弃城投奔邵续时，蓟城被后赵帝国占领）。后赵帝国（首都襄国【河北省邢台市】）首领（一任明帝）、赵王石勒（本年四十七岁）在发觉段匹磾北上后，知道邵续力单势孤，命中山公石虎率军包围厌次（山东省阳信县东南），而另一大将孔萇攻击邵续其他据点，连陷十一个营寨。

二月，邵续亲率军出城，反击石虎，石虎用骑兵切断邵续的退路，生擒邵续。石虎把邵续带到厌次城下，要邵续呼唤守军投降。邵续告诉守军将领以及他的侄儿邵竺说：“我志在报效国家，想不到落得如此下场，你们要尽全力，奉戴段匹磾当领袖，不要三心二意。”

段磾从蓟城回军，还没有抵达厌次，听说邵续被俘，军心恐惧，四散逃亡。而前途又被石虎大军拦截，段文鸯亲军数百人奋力死战，总算保护段匹磾入城。遂跟邵续的儿子邵缉、侄儿邵存、邵竺等，共同坚守。石虎把邵续送到襄国，石勒认为邵续是一个忠臣，下令释放，并加以礼敬，任命他当参谋指挥官（从事中郎）。因而下令：“自今以后，克服敌人，对于俘虏的士大夫（高级知识分子及现任官员或退休士绅），不可以随便诛杀，一定要保全他们性命。”

晋帝国国务院文官部文官司助理官（吏部郎）刘胤听到邵续被围

攻的消息，向晋帝司马睿进言说：“北方所有的方面大员全都覆没，只剩下邵续一人，如果再被石虎消灭，将使义士寒心，断绝他们回归祖国的念头。我的意思是，应出兵援救。”司马睿（本年四十五岁）不能接受。等到传来邵续被俘消息，才下诏书，命邵续的儿子邵缉接替老爹冀州州长的官职。

3 汉赵帝国将领尹安、宋始、宋恕、赵慎等四个兵团驻防洛阳（河南省洛阳市东白马寺东），同时叛变，归降后赵帝国。后赵将领石生率军前往接应，而尹安等四人又忽然改变主意，归降晋帝国司州（河南省中部）州长李矩（时驻新郑【河南省新郑市】）。李矩命颍川郡（河南省许昌市东）郡长郭默率军进入洛阳协防。石生发动突击，俘虏宋始和他所属的兵团，渡黄河北返。黄河南岸居民纷纷投靠李矩，洛阳成为一座空城。

4 三月，鲜卑部落（王庭设棘城【辽宁省义县西】）大单于、晋帝国龙骧将军慕容廆的使节裴嶷抵达建康，竭力推荐慕容廆的声威和恩德，指出凡贤能的人，都乐于受慕容廆领导。晋帝国中央政府才开始对慕容廆重视。晋帝司马睿对裴嶷说：“你原是中国有名的高级官员（裴嶷任昌黎郡【辽宁省义县】郡长事，参考三一三年四月），应该留在中央，我当另下诏书给慕容廆，要他送回你的家属。”裴嶷说：“我从小蒙受国家厚恩，出入宫廷（裴嶷在洛阳时代，曾任立法院主任立法官【中书侍郎】、禁宫咨询官【给事黄门郎】），如果能够再度侍奉陛下，是我最大的荣耀。可是，故都（洛阳）沦陷，皇家坟墓受到破坏，纵是著名的大臣和著名的大将，都不能雪此羞辱。只有慕容廆还效忠皇家，立志铲除凶手叛徒，所以才派我行经万里，前来呈献诚心。我如果

不回去，慕容廆一定会认为中央政府嫌他偏远鄙陋，把他放弃，使他归向大义的心意，受到打击，讨伐盗匪（后赵帝国）的志愿跟着懈怠；而这正是我最珍惜的事，所以不敢因一人的私利而忘国家的大计。”司马睿说：“你说得对！”派使节随同裴嶷北返，任命慕容廆当安北将军、平州（辽宁省义县）州长。

5 闰三月，晋帝国政府任命周顗（音yǐ【倚】）当国务院左执行长（尚书左仆射）。

6 晋帝国晋王司马保的部将张春、杨次，跟另一部将杨韬感情破裂。张春、杨次劝司马保杀杨韬，又劝司马保攻击陈安，司马保都不听从。

夏季，五月，张春、杨次反而囚禁司马保，处死（年二十七岁）。

司马保肥胖过度，体重八百斤，喜爱睡觉，也喜爱读书。但是，昏庸软弱，不明事理，没有决断能力，所以终于受到杀害。司马保没有儿子，张春拥立皇家子弟司马瞻当世子（合法继承人），称最高统帅（大将军）。司马保死，部众溃散，逃奔凉州的有一万余人。

汉赵帝国秦州（甘肃省南部）州长陈安，请求汉赵帝刘曜讨伐司马瞻等。刘曜任命陈安当最高统帅，发动攻击，诛杀司马瞻。张春逃到枹罕（音fúhǎn【浮喊】·甘肃省临夏市）；陈安生擒杨次，在司马保灵柩前斩首，用人头祭祀。以埋葬皇帝的盛大礼仪，把司马保埋葬在上邽，谥号元王。

7 晋帝国征虏将军羊鉴讨伐徐龛（泰山郡【山东省泰安市东】郡

长徐龁叛，参考去年【三一九年】四月），大军抵达下邳（江苏省睢宁县北古邳镇）后，不敢前进。徐州州长蔡豹（根据地卞城【山东省泗水县东下桥乡】）在檀丘（山东省平邑县）击败徐龁。徐龁向后赵帝国求救，后赵王石勒派部将王伏都支援，又派部将张敬率军作为后备部队。然而，石勒不断向徐龁提出要求，而王伏都又奇淫奇暴，徐龁无法忍受（王伏都甚至奸淫徐龁的妻子）。张敬大军到达东平郡（山东省东平县西北），徐龁更疑心要对自己袭击，于是，斩杀王伏都等三百余人，再向晋帝国投降。石勒怒不可遏，命张敬扼住险要，严阵以待（待徐龁筋疲力尽）。晋帝司马睿也厌恶徐龁反复无常，拒绝接受他投降，下令羊鉴、蔡豹把握时机进军。可是羊鉴仍心惊胆战，不敢前进。国务院总理（尚书令）刁协，弹劾羊鉴。司马睿下诏：羊鉴免除死刑，剥夺政治权利（除名），命蔡豹接管羊鉴的部队。总立法长（中书监）王导，因推荐的并不是适当人才（参考去年【三一九年】六月），自己请求贬谪，司马睿不许。

8 六月，后赵帝国大将孔苌攻击段匹磾（时在厌次），仗恃不断胜利，戒备松懈。段文鸯发动袭击，大破孔苌军。

9 京兆郡（陕西省西安市）人刘弘客住凉州天梯山（甘肃省武威市西南五十千米冷龙岭），用妖术迷惑人民，追随崇拜，接受他支配的有一千余人。晋帝国凉州全权州长（牧）、西平公（元公）张寔的左右亲信，都是刘弘的弟子。作战官（帐下）阎涉、营门官（牙门）赵印，更是刘弘的同乡。刘弘告诉二人说：“上天赐给我神圣使命，教我在凉州当王。”阎涉、赵印深信不疑，秘密跟张寔左右亲信十余人，阴谋刺杀张寔，拥护刘弘当领袖。张寔的老弟张茂得到消息，要张寔诛杀刘

弘。张寔派营门官（牙门将）史初前往逮捕，史初还没有到，而阎涉等身怀利刀，已进房门，就在客厅击斩张寔（年五十岁）。

刘弘看见史初冲进来，对史初说：“州长（张寔）已经死亡，杀我有什么用？”史初大怒，把刘弘捆绑起来，割下舌头囚禁，然后押解到姑臧街头，用车裂酷刑处死，诛杀他的同党数百人。左军政官（左司马）阴元，因张寔的儿子张骏年纪还小（本年十四岁），遂公推张茂（本年四十四岁）当凉州州长、西平公，赦免境内罪犯，任命张骏当抚军将军（一个地方政权蜕变成为一个独立政权，有两种方式：一种是斩金断铁，跟中央政府一刀两断，像后赵帝国之脱离汉赵帝国；一种是官称不变，外貌上跟中央政府仍维持传统关系，但内政不再接受干预；不过它仍有划时代的信号，一是对罪犯的赦免，一是部属称臣，一是建立自己的年号。是以，就在本年，五胡十九国第四国悄悄建立，我们称之为前凉王国。中国疆土上，五国并立：晋帝国、成汉帝国、汉赵帝国、后赵帝国、前凉王国）。

10 六月二十三日，汉赵帝国将领解虎、外籍兵团指挥官（长水校尉）尹车，跟巴西郡（四川省阆中市）氐族部落酋长句徐、庠彭（庠，姓。音shè【射】）等结合，阴谋叛变，事情泄露。解虎、尹车，全被处死。汉赵帝刘曜把句徐、庠彭等五十余人囚禁阿房（秦王朝阿房宫旧地·长安城西），打算诛杀。特级国务官（光禄大夫）游子远劝阻说：“圣明君王使用刑罚，只限于他们的领导人，不应该流太多的血。”竭力争辩，叩头叩到血流满面，汉赵帝刘曜愤怒，认为他庇护叛徒，立刻逮捕，投入监狱。把句徐、庠彭等全部诛杀，尸首拖到闹市上，公开示众十天，再投入渭水。于是巴西郡所属氐民族部落全部叛变，推举酋长句渠知当领袖，自称大秦王国，改年号平赵（削平汉赵帝国）。四山所